

歷史積怨 想AA制就Go Dutch

恒管英萃

隔星期五見報

怨。

說到荷蘭 (the Netherlands / Holland) 除了聯想風車和鬱金香，用膳後不少人都會提起這歐洲海堤之國。Go Dutch (或 Dutch dinner / date / treat) 解作餐後平分費用或各自付錢 (split the bill)，即是「AA制」。

英國和荷蘭一海之隔，兩國在17世紀為爭奪商旅路線和殖民地而屢次發生戰爭，國恨助長不少貶低荷蘭人的片語。在英國人眼中，荷蘭人小氣吝嗇，故以go Dutch表達各自付賬，實乃諷刺他們斤斤計較。

Dutch comfort安慰幫倒忙

各付己賬並無不妥，但收到 Dutch

reckoning卻不然。「荷蘭式結賬」表示沒有內容、只有總數的賬單，客人愈嫌貴，金額不變反增！Dutch uncle則取自英國人認為荷蘭人嚴言厲色之狀，形容義正詞嚴、毫不留情的批評者。Dutch courage解酒後之勇，源自取笑荷蘭人膽小怕事，三杯下肚後方能鼓起勇氣；Dutch comfort / consolation是幫倒忙的安慰說話；Dutch concert乃亂七八糟的演奏或合唱；Dutch widow並非直指荷蘭的寡婦，而是妓女；Dutch act更解作自殺或戰事間潛逃之懦夫行為。看來英荷兩國確懷深仇大恨。

英國和法國在17世紀的關係亦因第二次百年戰爭而破裂，英語中也有不少挖苦法國人的用語。法國人着重生活質素，莫非請假頻繁而衍生 French leave 片語？非也！此解不辭而別或在未得同意偷偷溜走。

在17世紀至18世紀的法國社交活動或宴會中，若想先行告退，不必向主人告辭，但英國

人在以彬彬有禮見稱，實在看不過眼，故以 French leave 形容不告而別。法國人亦「禮尚往來」，在法語中有相似意思的說法 filer à l'anglaise，英譯為 to flee in the style of the English (像英國人般逃之夭夭)。

法國總是「傷風敗德」？

英國人認為法國人不守禮節，而且性事開放，因此將不少傷風敗德的事物扣上「法國」帽子。例如 French pox / disease 指梅毒 (syphilis)，French letter 是避孕套 (condom)。

Pardon / Excuse my French 就是在說粗言穢語時充當 I'm sorry 之用：If you'll excuse my French, I think he's such a pig to play women in the palm of his hand like that! (請饒恕我的髒話，但他玩弄女人於股掌之中，簡直豬狗不如！)



■很多香港人對於荷蘭的印象都僅限於風車，可是在英文中，荷蘭的形象卻幾乎都是負面的。資料圖片

恒生管理學院
HANG SENG
MANAGEMENT COLLEGE

■恒生管理學院英文學系高級講師
鍾可盈博士

生活委婉語 豬肝避乾變潤

中文視野

隔星期五見報

委婉語 (euphemism) 是教育局訂定的高小學習內容，是指含蓄表達的修飾語，避免言辭用語使人尷尬不安，以達至婉轉或溫和的溝通和交際，所以委婉語常被視為一種理想的交際語言和修辭技巧。最近中秋團圓飯聚，正以此為話題，打開了話匣子。

粵語喜避凶 蝕本變大利

席間點了隻白切雞，酒家為了表示此乃新鮮雞，特別把其內臟也一併附上。席上有好吃這些的長者大為叫好，說又有新鮮脆脰吃了。儘管我們席上的全都是廣東人，卻想不到，這個他們常用的「脆脰」一詞，席上已多人不識，有些聽過卻不知其所指；更年輕的，則更從未聽過這個泛指雞鴨鵝內臟，讀若「扶脰」的詞！

而言談間，更談及這些內臟的不同叫法：如把諧音「乾」潤的「肝」改叫作滋潤的「潤」，所以才有古式「豬潤燒賣」；把舌頭的諧音「蝕」，意表折本、虧本的做生意大忌，改叫作「脰」，以喻做生意的生「利」，就如新年常有菜餚「發財生利」等。

談到我們廣東人如何為了吉凶避忌，在生活上各式各樣的委婉語。於是，一頓飯也就吃得更为愜意了。

君子遠庖廚 斬殺稱「銷毀」

直至，有人問道，那明明是「殺」是「斬」，是否又是為了避忌，而把因防止禽流感蔓延而撲殺雞禽，說成是「銷毀」；斬去有危險或阻礙發



■豬肝，廣東話又稱作豬脰。

資料圖片

展的樹木，說成是「移除」呢？這是為了避免他人不安而委婉的說法，還是為了掩飾自己屠殺砍伐罪行的不安而作的謊言呢？

接着，更有人說，還不止呢。這些頂多只是用了些中性的物化詞，來淡化人們對樹木禽鳥生命殺害的不得已之害而已，今天閱讀各份報紙，可真「滿目瘡痍」：例如，有用「事業線」來形容女性身體，把女性事業成功的關鍵，說成是全賴身材；有些更把不道德的「姦淫偷情」說成有益身心的「課外活動」！凡此種種的「語言偽術」，根本是在掩飾不少寫作者的低俗品味和惡行。

結果，頓時，一席寂然……

此刻，腦海裡對「委婉語」什麼「含蓄，高雅不粗野，文明不污穢」等特性的描述，覺得似乎都不大準確了。「委婉」與「粗鄙」反成了相對相視的概念。只好，趕緊把碟上最後的一件雞潤夾進口裡，然後舉杯向大家說，飲杯！

■香港浸會大學國際學院高級講師 鄭瑞琴博士

歷史——國民教育之本

雄辯東西

隔星期五見報

近年激進「本土」主張 (radicals or extremists) 和「港獨」的勢力急速冒起，這些人有的主張 (advocate) 香港「建國」，有的主張「香港民族論」。這些損害香港利益的勢力更在上個月的大選中當選，成功走進立法會，看來未來立法會政爭恐將更激烈，矛盾將更複雜，使社會對立加劇 (intensify)。

現時有部分青年人傾向認同「港獨」和「香港自決」等思潮，絕對是與青年人或部分香港人對中國歷史、國情缺乏認識有關。歷史教育是國民教育的根本 (History education is the foundation of civic education)，在英美等國家，任何一位學生都要上歷史課；香港學生學習中國歷史是理所當然的事。然而隨着課程改革後，選修中國歷史的學生比例逐年下降，令學生對國家歷史及發展的認識愈來愈模糊。

教育局提出的初中中國歷史科課程修訂首階段諮詢 (consultation) 是為了解決實施舊有課程 (curriculum) 中出現的各種問題，包括不教文化史、略教或不教近現代史、學習內容過度沉重、課時不足等。因此當局建議設計以每年50課節能完成的課程；學生學習中國歷史及中華文化的同時，加入香港發展史，每

星期有約兩課節學習相關的內容。

內容優化 (enhancement) 和增加課時固然是好事，但筆者認為教育局應在整個中學包括初、高中階段把中國歷史獨立成科，初中中史成為必修科 (compulsory subject)，同時為了為增加學生對中史科的興趣，完善中史各樣教學模式及引入與中史相關的課外活動 (extracurricular activities)，例如組織學生參觀香港和內地的歷史博物館。讓香港的新生一代認識中國歷史，了解自己的民族。

筆者認為特區政府應有一套全盤計劃，讓青年人、香港人加強對國史國情的認識。特別是讓香港的新生一代認識中國，明白香港是中國不可分裂的一部分，了解自己的中華民族文化、自己的根。



■世界各地的教育都包括自己國家的歷史，但香港選修中國歷史的學生卻愈來愈少。圖為西安鐘樓。資料圖片

2016 第十五屆 曼塔納國際雙年繪畫比賽優異獎

畫意空間

隔星期五見報

李亦悠 (15歲)
顏寶鈴書院 中四

主題:《苗族舞》

在這水墨作品中，畫者以細緻的筆墨描繪了兩位舞姿生動的苗族舞蹈姑娘之餘，更純熟地運用了潑墨、渲染及乾擦方法來營造背景來襯托熱鬧的氣氛！

博藝堂
SIMPLY ART

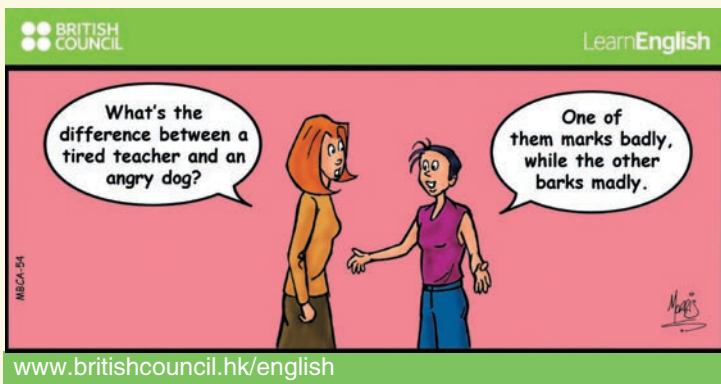
■資料提供：純繪畫創作室



Marks badly and barks madly

漫談英語

逢星期五見報



This is a typical type of joke (called a spoonerism), where two things are compared and the first letters of two words are changed around. A tired teacher marks badly (meaning they correct the students' work badly), but an angry dog barks madly (makes a lot of noise).

這是英語中稱作 spoonerism 的笑話，意思是兩個相近而第一個字母互換的詞。Marks badly 是老師改功課改得差，而 barks madly 就是一直在吠製造噪音。

註釋

- ① 誑：欺騙。《說文》：「誑，欺也。」
- ② 遞相：交替，輪流。
- ③ 將：副詞，豈，難道。《國語·楚語下》：「民將能登天乎？」韋昭註云：「民豈能上天乎？」
- ④ 漣漣：擬聲詞，形容人過河時的水聲。
- ⑤ 咋咋然：擬聲詞，形容鬼的叫聲。

譯文

南陽郡人宋定伯，年輕時，曾在夜行時遇到一隻鬼。(定伯)問它是誰，鬼說：「我是鬼。」鬼問他：「你又是誰？」定伯騙鬼說：「我也是鬼。」鬼問：「想要到哪去？」回答說：「要去宛市。」鬼說：「我也正要去宛市。」於是一起走了好幾里路。鬼說：「步行太慢，我們互相交替背着走如何？」定伯說：「非常好。」鬼就先背定伯走了數里。鬼說：「你太重了，恐怕不是鬼吧？」定伯說：「我是新鬼，所以身體沉重。」定伯於是接着背鬼，鬼一點也不重。他們就這樣輪流互換背了好幾次。定伯又問：「我是新鬼，不知道我們鬼有什麼忌怕的？」鬼回答說：「唯

獨不喜歡人的唾沫。」於是他們又一起趕路，路上遇到一條河，定伯讓鬼先過去。定伯聽鬼過河時，一點水聲也聽不到。但到定伯過河時，河水嘩啦嘩啦地響。鬼就問：「(你過河)怎麼會有聲音？」定伯說：「我剛死不久，所以還沒學會渡河，請別見怪。」

快到宛市時，定伯就把鬼扛到肩上，緊緊把它抓住。那鬼大聲呼喊，發出咋咋的叫聲，請求定伯放它下來。定伯不再聽鬼的話，一直扛到宛市中，才將鬼放到地上。這時，鬼突然變成了一隻羊，定伯就將牠拿去賣掉了。其間，定伯怕牠會再變化，還向牠吐了幾口唾沫。把羊賣了一千五百錢後，定伯就拿著錢回家了。

星期一

・通識博客(一周時事聚焦、通識把握)
・通識博客/通識中國
・百搭通識

星期二

・通識博客/通識中國

星期三

・中文星級學堂
・文江學海
・百科啓智

星期四

・通識文憑試摘星攻略

星期五

・通識博客/通識中國
・文江學海